

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Ширяева Анастасия Андреевна	Специальность: 031202.65 – Перевод и переводоведение	2015	Кафедра теории и практики перевода	канд. филол. наук, доцент Сохань А.А.

Тема: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИНТАКСИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ТЕКСТА

### ABSTRACT

**Subjectmatter:** Use of Syntactic Stylistic Devices Creating Text Expressiveness.

**Author:** Anastasia A. Shiryaeva, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

**Supervisor of the project:** A.A. Sokhan, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

**Information about the sponsor organization:** Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropolkrai.

The purpose of the graduation paper is to qualify the stylistic devices manifested on the syntactical level as significant markers and expressive representatives of the belles-lettres style and sense-emotive organization in the process of translation from Russian into English. The novelty of the research is defined by the necessity to explore stylistic devices as principal expressive syntactical factors in the process of translation of the belles-letters style texts. Different syntactical phenomena may serve as an expressive stylistic means. Their expressive effect may be based on the absence of logically required components of speech – parts of the sentence, formal words or on the other hand on a superabundance of components of speech; they may be founded on an unusual order of components of speech, the change of meaning of syntactical constructions and other phenomena. The structural syntactical aspect is sometimes regarded as the crucial issue in translation practice, although the peculiarities of syntactical arrangement are not so conspicuous as the lexical and phraseological properties of the utterance. The syntactical means as stylistic expressive devices of the belles-letters style text translation are traced. The manifestation of the stylistic means on the syntactical level within the supra-phrasal unity is considered. The functions of stylistic markers as expressive-emotive intensifiers and activators of implicit deeper meanings in the translation of the Russian belles-letters style text are analyzed. The results of the research may be used in practical courses of stylistics and translation.